

CUENTOS DE LA ISLA DE AMANTANI

(Castellano - Aimara - Quechua)

AUTORES:

Jhon Deybis Cari Pacompía, José Alberto Calsín Quispe,
Thadde Magdhiel Quispe Mamani, Nathaniel Jasmine
Mamani Calsín, Xavi Leonel Parisaca Quispe, Yessenia Liz
Pacompía Yanarico, Danny Medwar Juli Pacompía, Sebastián
Alonso Mamani Calsín.



ODE PUNO

Oficina Desconcentrada Puno



INSTITUTO NACIONAL DE DEFENSA DE LA COMPETENCIA
Y DE LA PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Cuentos de la Isla de Amantani

© Jhon Deybis Cari Pacompía, José Alberto Calsín Quispe, Jhadde Magdhiel Quispe Mamani, Nathaniel Jasmine Mamani Calsín, Xavi Leonel Parisaca Quispe, Yessenia Liz Pacompía Yanarico, Danny Medwar Juli Pacompía, Sebastián Alonso Mamani Calsín.

Editado por:

Ministerio de Relaciones Exteriores
Oficina Desconcentrada en Puno
Jr. Conde de Lemos N° 237, Puno, Perú

Equipo de la ODE - PUNO:

Director : José Alberto Ortiz
Funcionarios: Maruja Pari A.
Fredy Saenz Ll.

Diseño y diagramación:

Maddy Barrios P.

Oficina Regional del INDECOPI - Puno

Director : Waldir Crystiam Zanabria Ortega

Ilustraciones:

© Jhon Deybis Cari Pacompía, José Alberto Calsín Quispe, Jhadde Magdhiel Quispe Mamani, Nathaniel Jasmine Mamani Calsín, Xavi Leonel Parisaca Quispe, Yessenia Liz Pacompía Yanarico, Danny Medwar Juli Pacompía, Sebastián Alonso Mamani Calsín.

Fotografías:

Fotos interiores ODE PUNO

Traducción del aymara

Néstor Astete Barrientos

Traducción del quechua

Hugo F. Mamani Aruquipa

Primera edición - agosto 2023

Tiraje: 1000 ejemplares

**HECHO EL DEPÓSITO LEGAL EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DEL
PERÚ N° 2023 - 07123**

Se terminó de imprimir en agosto de 2023 en:

Industria Gráfica Altiplano E.I.R.L.

Jr. Micaela Bastidas N° 340

Puno - Perú

CONTENIDO

Presentación	7
Palabras del director de la ODE Puno	9
Nota de edición.....	10
El misterio del “Ejje Ejje”	11
- Jani yatita Ixi ixi.....	14
- “Ixi ixi” willakuymanta	15
Guerra civil entre Puno y Amantani	17
- Punu ukhamarusa Amantani jaqinakana ch'axwawipa	22
- Ayllu awqa tupay Punowan Amantaniwan.....	24
La chica y el hueso seco	27
- Tawaqumpi wañsuta ch'akampi	31
- P'añachamantawan ch'aki tullumantawan	33
Las noches de Rafaelo	36
- Raphaylina arumanakapa	39
- Rafaelop tutankunamanta.....	41
Tambor q'aq'a de Amantani.....	43
- Amantani wankara q'aq'a	46
- Amantanip qaqa t'inyan.....	47
Las sirenas de Amantani	49
- Amantanina sirinapa	53
- Amantanip sirinankuna	55

El pato de oro de Inca Tiana.....	57
- Inca Qunt'asiñana quri patupa.....	60
- Incatianap quri waswan.....	61
El Wacaccara de Amantaní	63
- Amantani wakaq'arata.....	66
- Amantanip wakaqaran	67



Foto 01: Premiación de estudiantes de Amantaní con los cuentos ganadores



Foto 02: Directores de la ODE Puno e INDECOPI con funcionarios de las respectivas oficinas

PRESENTACIÓN

El Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y Protección de la Propiedad Intelectual – INDECOPI, a través de su oficina Regional en Puno, tiene el rol fundamental de promover y proteger la propiedad intelectual en todas sus expresiones; esta facultad es importantísima y mediante ella queremos promoverla desde la educación de los niños hasta su adultez.

En esta oportunidad es un placer presentarles un libro lleno de historias y tradiciones “Cuentos de la Isla de Amantaní”. El libro nos sumerge en la cultura ancestral de la hermosa isla, un lugar donde la magia, la cultura y la vida diaria se entrelazan. Amantaní, es una isla del lago Titicaca enclavado en los Andes peruanos, donde perduran las tradiciones ancestrales y la conexión con la naturaleza es profunda. “Cuentos de Amantaní” es un tributo a esta tierra, a sus estudiantes y a su vasto patrimonio cultural. Descubriremos una colección de cuentos cautivadores que nos transportarán a través del tiempo y el espacio. Con cada página, nos sumergiremos en las gélidas aguas del Titicaca, cuentos de amor y amistad, y relatos llenos de sabiduría transmitida de generación en generación.

Con estas historias, aprenderemos el respeto por la naturaleza, la importancia de la comunidad y el valor de preservar nuestras tradiciones. Los cuentos reflejan la profunda conexión entre los pobladores y su entorno, nos enseñan valiosas lecciones de vida y la armonía con el universo. Conoceremos personajes inolvidables, desde ancianos sabios

que guardan los secretos del pasado, sirenas y seres míticos que cobran vida con su autenticidad y nos invitan a compartir sus experiencias.

El libro es una celebración de la diversidad cultural y una ventana hacia un mundo desconocido para muchos. Al sumergirnos en los cuentos, abrimos nuestras mentes y corazones a diferentes perspectivas y enriquecemos nuestra comprensión de la humanidad y su infinita variedad.

En resumen, "Cuentos de la Isla de Amantaní" es un libro elaborado por estudiantes, niñas y niños, de la IEP 70037 "Virgen de las Mercedes" de Amantaní, que invita a explorar el corazón de una cultura ancestral y sumergirnos en la magia de sus relatos. A través de estas páginas, conectaremos con las raíces de Amantaní y seremos transportados a un mundo de misterio, de sabiduría y amor por la tradición.

Waldir Crystiam Zanabria Ortega
Jefe de la Oficina Regional del INDECOPI – Puno

PALABRAS DEL DIRECTOR DE LA ODE PUNO

Somos conscientes que la lectura constituye la mejor herramienta para la creatividad, así como el desarrollo de la imaginación y concentración de los niños. En ese sentido los libros deberían encontrarse siempre al alcance de ellos.

Los libros nos enriquecen y conducen por un largo viaje de aventuras e historias que luego pasan a formar parte de nuestras experiencias. El libro y su lectura representan la mejor manera de inculcar valores en la niñez, dado que constituye una gran ventana para la formación en todos los sentidos.

El interés por la lectura debería ser inculcado a muy temprana edad de modo que se torne un hábito. Los padres de los niños que aún no están en edad para leer, deberían leerles varias veces lo que sus hijos les soliciten, sin limitar sus gustos. Conviene que los padres valoren el momento de lectura de sus hijos.

En esta oportunidad la Oficina Desconcentrada del Ministerio de Relaciones Exteriores en Puno, atendiendo una invitación del Instituto Nacional de Defensa y de la Competencia de la Propiedad Intelectual (INDECOPI), participó en la premiación de ocho estudiantes de la IEP 70037 “Virgen de las Mercedes” de la Isla de Amantaní. A fin de materializar este proyecto y con el ánimo de revalorizar las lenguas quechua y aymara, se contactó al profesor Hugo F. Mamani Aruquipa quien tuvo a su cargo la traducción al idioma quechua y al profesor Néstor Astete Barrientos quien hizo lo propio al idioma aymara.

José Alberto Ortiz

NOTA DE EDICIÓN

En la presente publicación se ha considerado pertinente para las transcripciones del original escrito por los estudiantes, recurrir a una adecuación al castellano en ciertas palabras poco legibles o incoherentes, cuidando de mantener el sentido de lo que los autores quisieron expresar en sus cuentos; por otro lado, se intervino en la puntuación de los textos para hacer más fluida su lectura. Para los escritos tanto en aimara, como quechua la edición es de responsabilidad de los traductores.

EL MISTERIO DEL “EJJE EJJE”



Ilustración: Jhon Deybis Cari Pacompía

EL MISTERIO DEL "EJJE EJJE"

Cuenta la leyenda que es transmitida de generación en generación, de un misterioso ser extraño de color blanco al cual lo llamaban "EJJE EJJE". Cuya característica física se asemeja a un burro peludo viviendo en las milenarias aguas del Lago Titicaca fue obligada para alimentarse subiendo por las jalcas de la Pucallpa de Tiliyón y Aloshe, actual Comuna de Alto Sancajuni. Este ser legendario acostumbraba ascender por las noches desde las profundas aguas del lago; una vez en tierra, sacudía su cuerpo peludo y sus orejas largas, para subir laderas cercas, hasta llegar al lugar llamado KARI, luego se dirigía en busca de manjares y succulentos aperitivos que consistían en huesos.

La población se reunió por la noche con palos, piedras, y otras herramientas esperando la aparición del Ejje Ejje. Con altas horas de la medianoche enfrentaron contra el animal mansueto persiguiéndolos con gritos, palos lanzados; piedras lo mandaron al agua al "EJJE EJJE".



AUTOR: JHON DEJOS CARI PACOMPIA

El misterio del “Ejje Ejje”

Jhon Deybis Cari Pacompía

12 años

Cuenta la leyenda, que es transmitida de generación en generación, de un misterioso ser extraño de color plomo al cual llamaban “Ejje Ejje”, cuya característica física se asemejaba a un burro peludo. Viviendo en las milenarias aguas del lago Titicaca quería energía para alimentarse y subía por las faldas de la quebrada de *Titijjón y Aljoche*, actual comunidad de alto Sancayani. Este ser legendario acostumbraba ascender por las noches desde las profundas aguas del lago; una vez en tierra, sacudía su cuerpo peludo y sus orejas largas para subir laderas, cerros, hasta llegar al lugar llamado *Kari*; luego se dirigía en busca de su manjar y succulento aperitivo que consistía en huesos.

La población se reunió por la noche con palos, piedras y otras herramientas esperando la aparición del “Ejje Ejje”.

Eran altas horas de la medianoche cuando se enfrentaron contra el animal monstruoso persiguiéndolo con gritos, palos y lanzándole piedras, mandaron al agua al “Ejje Ejje”.

En aimara

Jani yatita¹ “Ixi ixi²”

Jawarixa nayra pachatpacha jaqinakata jaqinakaru yatiyatarakiwa; mä jani yatita jani uñt'ata³ jakiri “IXI IXI” sutimpi uñt'atarakinawa uqi samini uñnaqapasa niya t'awrara asnuru uñtata Titigaqa qutana waranqa waranqani maranaka jakarakina ch'ama⁴ munirina manq'aña, Titixun⁵ ukhamaraki Aljuchi⁶ qullu laynama makatarakina; jichha pachanxa Altu Sankayuni aylluna jakxatasiraki. Aka jakiri uywaxa nayratpacha qutata mistsunisa arumanaka sarnaqiri yatt'atanawa; mayakiti uraqinkxana jukhaxa, jach'a jinchupa ukatsa t'awrara janchipa thalarasiritayna; qullu parknama makatatayna; Kari⁷ sutini tuqiwjaru puriñkama, ukata suma misk'i manqañapaxa ch'akanakanawa thaqirisa sararakina.

Jaqinakaxa aruma tantachasipxatayna: lawanakampi, qalanakampi, yaqha luraña yänakampi suyantapxatayna Ixi Ixi⁷ uñasiñapkama.

Chika arumaruxa jaxsaraña uywaru warart'asisa arktapxatayna; lawampi jawq'xasa qalampi p'atjasa Ixi Ixiruxa qutaru kutintayapxatayna.

Glosa

Jani yatita¹ misterio, secreto.

Ixi Ixi² Ejje Ejje

Jani uñt'ata³ extraño

ch'ama⁴ energía

Titixun⁵ nombre de la quebrada Titijjon

Aljuchi⁶ nombre de la quebrada Aljoche

Kari⁷ nombre del lugar

En quechua

“Ixi ixi” willakuymanta

Willakuymi mast'arimun, wiñaymanta wiñay willarisqa; huk mana riqsisqa uqi llimp'imanta, chaytataqmi sutichaqku “IXI IXI” nispa, kurkunmanta qhawarisqaqa millwasapa asnumanmi rikch'akuq, Titiqaga quchap ununkunapis waranqa waranqa watakunas tiyaq kasqa, kallpatas munaq mikhunanpaq, Titijón hina Aljoche wayq'up phalichan siqaspa; kunanpachapas Alto Sancayuni ayllu. Kay mana riqsisqa kawsaqaqa tutakunapi quchap ukhunmantapacha siqayta yachaq kasqa; hallp'aman chayaspataq, millwasapa kurkunta thalarakuq kaq kasqa, rinrikunapas sunillañas; qhatakuna siqananpaq, urqukunata ima; KARI chiqa sutiyaqkama, hinaspataq misk'iman maskhaspa rin hina sumaq yaraqaynintaq tullukunas kaq kasqa.

Runakunaqa tutas k'aspiyuq huñukuq kaq kasqanku; rumiyuq; huk ruranakunayuq ima Ixi ixip rikhurimusqanta suyasqanku.

Chawpi tutamanta aswan kuraq pachakunam kasqa, awqa tupaymanmi hatun karay tumaqayawan ch'aqwaspa qatipaspa imas yaykunku; k'aspiwan, rumiwan chanqaspa “Ixi Ixita” unuman qatiykunku.



Foto 03: Niños de la Escuela Amantaní con el pabellón nacional

GUERRA CIVIL ENTRE PUNO Y AMANTANÍ



Ilustración: José A. Calsín Quispe

Guerra civil entre Puno y Amantani

Hace muchos años cuento mi abuelito. Don Pablo, que en Amantani existían haciendas y que los pobladores de ese entonces eran sometidos a diferentes tipos de abusos y excesos, dando origen a diferentes rebeliones indígenas, así que entre tantos cuentos que tiene mi querido abuelito este cuento es el que más me impacta y gusta.

Casi al finalizar el siglo XVIII los pobladores empezaron a quejarse por tanto injusticia que recibían por parte del patrón. Dando lugar a que los líderes organizaron a la población para una rebelión tomaron sus herramientas y palos como armas para hacer frente a la gente del patrón, superando en número de pobladores lograron someter y reducir a los patrones y a sus capataces durante la masacre una de las cocineras logro escapar en una bolsa de totora hacia Puno al llegar le aviso a la Marina.

El capitán de ese entonces decidió enviar un barco con soldados para el ajusticiamiento o capturas de los pobladores. Provocando así "una guerra civil entre la Marina y nuestros antepasados".

La población de Amantani se organizó al ver como venían barcos para enfrentarlos y lo que en este momento del cuento me gusta es que tantos hombres, mujeres, niños y ancianos se prepararon para el enfrentamiento con armas rústicas y lo que también favoreció a que la población durara pocas horas fue por que es una rubia pendiente al tratar de rubiar los soldados y la caballería eran

reprimidos por los pobladores indígenas de Amantani haciendo retroceder a la Marina, a qui se cumple el dicho: "La unión hace la fuerza".

Es por eso que en la actualidad los pobladores de Amantani viven respetando sus propias normas de convivencia y los derechos fundamentales de una persona, razón por la cual no existen comisarias policiales en nuestro isla. Tengo que sentirme orgulloso por pertenecer a las personas que sobrevivieron y fueron valiente

Autor: Jose Alberto
Cahin Guispe

Octubre 2022
mitos y leyendas de
Amantani

Guerra civil entre Puno y Amantani

José Alberto Calsín Quispe
12 años

Hace muchos años cuenta mi abuelito Don Pablo, que en Amantani existían haciendas y que los pobladores de ese entonces eran sometidos a diferentes tipos de abusos y excesos, dando origen a diferentes rebeliones indígenas, así que entre tantos cuentos que tenía mi querida isla, este cuento es el que más me impactó y gustó.

Casi al finalizar el siglo XVIII¹ los pobladores empezaron a quejarse por tanta injusticia que recibían por parte del patrón, dando lugar a que los líderes organicen a la población para una rebelión. Tomaron sus herramientas y palos como armas para hacer frente a la gente del patrón y superando en número, los pobladores lograron someter y reducir a los patrones y a sus capataces. Durante la masacre una de las cocineras logró escapar en una balsa de totora hacia Puno y al llegar le avisó a la Marina.

El capitán de ese entonces decidió enviar un barco con soldados para el ajusticiamiento o captura de los pobladores, provocando así "una guerra civil entre la Marina y nuestros antepasados".

¹ N. de E. debe hacer referencia al siglo XIX. El cuento tiene como protagonista a la Marina de Guerra del Perú que se creó en 1821.

La población de Amantaní se organizó al ver como venían barcos para enfrentarlos y lo que en este momento del cuento me gustó es que tanto hombres como mujeres, niños y ancianos, se prepararon para el enfrentamiento con armas rústicas. Lo que también favoreció a que la población tuviera pocas bajas, fue porque es una subida pendiente. Al tratar de subir los soldados y la caballería eran retenidos por los pobladores indígenas de Amantaní, haciendo retroceder a la Marina, aquí se cumple el dicho: "La unión hace la fuerza".

Es por eso que en la actualidad los pobladores de Amantaní viven respetando sus propias normas de convivencia y los derechos fundamentales de una persona, razón por la cual no existen comisarías policiales en nuestra isla. Tengo que sentirme orgulloso por pertenecer a las personas que sobrevivieron y fueron valientes.

En aimara

Punu ukhamarusa Amantani jaqinakana ch'axwawipa

Tata Pawlu achachilajaxa walja jaya maranakata yatiyitu, Amantani ukanxa asintanaka¹ utjatayna jaqinakapaxa kunaymana jani walt'awinakampi t'aqisiyata uñjasipxiritayna, ayllunkiri jaqinakaxa kunaymana sayt'asiwi sartawinaka² uñstayapxirina, walja jawarinaka³ utjiritayna munata wat'ajanxa⁴ akchapiri jawariwa sintpacha chuymaru ch'allxtayitu.

XVIII Pataka maranaka niya tukuykasna utjasiri jaqinaka jani wakisiri lurawinaka patrunapata katuqapxäna ukatwa kijasiña qalltapxäna. P'iqt'irinaka wakichapxäna mä sartawi ukatakixa luraña yänaka⁵ lawanakaxa armapakaspasa ukhama patrunana jaqiparu saykatañataki, utjasiri jaqinakaxa waljanipxäna ukatwa patrunanakaru Kapatas jaqinakaparusa jisk'achkatapxäna, mä phayiri warmiwa ch'axwañkamaxa maya tutura walsata Punu markaru qhispiritayna, purisinxä Marina de Guerra ukaru yatiyatayna.

Kapitanaxa ukapachana mä jach'a wampu⁶ sultarunakampi amtasna apayatayna jaqinaka taripañataki⁷ ukatsa katjañataki. Ukhamata "jiwasana achachilanakasampi sultarunakampi mä ch'axwawi qallasiña" qalltatayna.

Amantanina utjasiri jaqinakaxa jach'a wampunaka jutiri uñjasa wakichasipxiritayna saykatañataki ukata akawja jawarinxa nayaran chuyma ch'allxtayitu chachanakasa, warminakasa, wawanakasa ukhamarusa awkinaka, taykanakasa lurata armanakampi wakichasipxiritayna ch'axwañataki ukhamarusa jaqinakaru juk'aki jiwarayātana qullu parkiwa wali yanapt'irina, sultarunaka ukatsa kawalluninakarusa Amantani jaqinakaxa jark'antanipxiritayna, Marina sultarunakaruxa kutt'ayanipxiritayna, akawjaru "tantacht'asisna mayachasiña aski ch'amacht'asixa" sata arsuwixa phuqasi.

Ukatrakpi jichhakamasa Amantanina utjasiri jaqinaka suma utjthapisa⁸, yäqasisa jakasipxixa ukhamarusa chiqapa askiri jakañampi utjasipxi, wat'asanxa⁹ janiwa pallapallanakanaxa¹⁰ utjkiti. Nayaxa wali thuru¹¹ yuqallatwa kunatixa nayra thuru amuyt'asiri jaqinakaruwa wakt'itu jakañasa.

Glosa.

Asintanaka¹ haciendas
sartawi² rebelión
jawarinaka³ cuentos
wat'a⁴ isla
luraña yänaka⁵ herramientas
jach'a wampu⁶ barco
taripaña⁷ ajusticiar
utjthapiña⁸ convivir
wat'a⁹ isla
pallapalla¹⁰ policía
thuru¹¹ fuerte, resistente, orgulloso

En quechua

Ayllu awqa tupay Punowan Amantaniwan

Unay watakunañam Tayta Pablo awichuymi willakun, Amantanipi haciendakunas karqan, hinapas llaqta runakunaqa imaymana supay sarunchaymanmi hap'ichisqa karqanku, hinamanta imaymana runa sayariykunam hatariq kasqa, hinam achka willakuy munasqay wat'amanta kasqa, kay willakuy aswanmanta sunquyman chayaykuwan, munakuni imam.

Yaqapas XVIII wata muyu tukuyninpi llaqta runakuna nisyu millay wamink'amanta ancha sarunchay chaskisqa willakuytam qallarikun. Chaymi umalliqkuna llaqta runakunata, ruranankuta sayariypaq huñuriq kasqanku, millay wamink'amanta k'aspiwan imam amachakunapaq, achka kasqankumantam wamink'ataqa pisipachinkus hinamantapas millay kamachikuqkunatapas, kay saqmay tarikuypiñataq huk wayk'uq warmi t'utura wamp'upi Punoman ayqisqa, chayaspañataq Marinaman willakusqa.

Wamink'aga chay pachapi, huk walla wisayug hatun wamp'utas kamachin paqtachanapaq utaq llaqta runakunata hap'inanpaq. Chaynamantam "aylluwan Marinawan ñawpa taytanchikkunawan ima huk awqa tupaytam hatirichiq kasqanku".

Amantani llaqta runaqa imaynachus wamp'ukuna hamuptin tupanankupaq huñurikuq kasqa, chay pachapi willakuyta misk'richini, chayqa achka qharikuna hinallataq warmikuna, wawakuna, machukuna ima, paykuna awqa tupayta rurasqanku hinapas amachakuqkunawanmi sayariyta wakichisqanku, hinapipas llaqta runamantaqa pisilla wañuqkuna kasqanku, imaraykuchus qhatamantam, walla wisakunata siqaspa hina Kawallunkupas Amantani llaqta runakunamantam hark'asqa kasqanku, Marinata qhiparichisqanku, kaypi huk rimay hunt'akun: "Huñuqa kallpatam hatarichin".

Chayraykum kunan pachapi Amantani llaqta runakunaqa kikin kawsay kamachikuyninkunata yupaychaspam tiyanku, hinamantapas runap tiqsi kawsaykunantapas, Chayraykutaqmi wat'aykupiqa mana llaqta waqaychaqpa wasinpas kanchu. Hatun qhutuyuqmi yuyakuni kay runakunamanta kaptin, hinamantapas ancha sinchi sunquyuq kasqankumanta imam.



Foto 04: Niñas de la Escuela de Amantaní

LA CHICA Y EL HUESO SECO



Ilustración: Jhadde M. Quispe Mamani

La Chica y el fluenso ruso

Hace muchos años atrás había una familia que tenía una hija.

En aquellos años dejaban sus ovejas en cabanías, en el lugar de Patapampa en donde la chica se quedaba a cuidar sus ovejas y así pasaba los días, tanto que un día conoció a un chico muy guapo, y con los días se hicieron amigos y así se encontraron todos los días pero lo extraño era que el chico se aparecía en las tardes cuando el sol se ponía y entonces un día de esos el chico le pide para que sean enamorados y la chica acepta porque sentía lo mismo por él y así pasaron los días, todos las noches se encontraban en su cabana de la chica y le enamoraba tocando su pinguillo con hermosas melodías y un día le preguntó a la chica y le preguntó: ¿Por qué están diferentes? - bes que estar muy contenta - le dijo su mamá y ella le respondió: conoci a un chico muy bueno - hisu mamá le dice: - entonces quiero conocerlo para saber quien es - y la chica le dijo: - a su mamá que su novio no tenía tiempo de día solo de noche y su mamá le dijo - no sé que hacer pero mañana quiero conocerlo de día y se fue la mamá entonces en la noche como de costumbre se encontraba con su novio y le contó al chico diciéndole - que su mamá quiere conocerlo - y el chico le dijo que no puede y la chica le dice: Pero ya es hora de que te conozcan mis padres entonces así estuvieron conversando toda la noche y se amaneció el chico quería irse como de costumbre y la chica le atajo contra su voluntad y el chico le cantaba suplicándole diciendo Por favor dejame ir si el sol me ve me detrozara por favor dejame ir en me detrozara y la chica no le hizo caso le le siguió atajando asta que amaneció y salió el sol entonces llegó su mamá y abalo la puerta entonces el chico se combió en montón de huesos y su mamá le dijo dode

La chica y el hueso seco

Jhadde M. Quispe Mamani

11 años

Hace muchos años había una familia que tenía una hija.

En aquellos años dejaban a sus ovejas en cabañas en el lugar de Patapampa, donde la chica se quedaba a cuidarlas y así pasaban los días, hasta que un día conoció a un chico muy guapo y con el tiempo se hicieron amigos y se encontraron a diario; pero lo extraño era que el chico se aparecía en las tardes cuando el sol se ponía; entonces un día de esos, el chico le pide para que sean enamorados y la chica aceptó porque sentía lo mismo por él. Así pasaron los días; todas las noches se encontraban en su cabaña de la chica y le enamoraba tocando su pinquillo con hermosas melodías. Un día va su mamá donde la chica y le pregunta:

¿por qué estás diferente? - veo que estás muy contenta - le dijo su mamá;

- ella le respondió: conocí a un chico muy bueno;

- su mamá le dice: entonces, quiero conocerlo para saber quién es;

- la chica le dijo a su mamá que su novio no tenía tiempo de día solo de noche;

- su mamá le dijo: no sé qué haces, pero mañana quiero conocerlo de día.

Se fue la mamá. En la noche como de costumbre se encontró con su novio y le contó al chico que su mamá quería conocerlo.

- El chico le dijo que no puede y la chica le dice: pero ya es hora de que te conozcan mis padres.

Así estuvieron conversando toda la noche y al amanecer el chico quería irse como de costumbre y la chica le atajó contra su voluntad; el chico le cantaba suplicándole, diciendo: por favor déjame ir, si el sol me ve, me destrozaré; por favor, déjame ir o me destrozaré y la chica no le hizo caso y le seguía atajando hasta que amaneció y salió el sol.

Llegó su mamá y abrió la puerta, entonces el chico se convirtió en un montón de huesos; su mamá le dijo ¿dónde está tu novio? La chica estaba en *shock*, no podía responder y al final su mamá se dio cuenta de lo que pasaba; la chica se enfermó, estaba como encantada (como loca). Pasaron los días y se dieron cuenta que la chica estaba embarazada, pronto dio a luz a un hueso verde, la chica murió al instante.

Ese chico era gentil o sea una calavera, pero a los ojos de la chica era un joven apuesto porque tenía encanto en sus ojos.

Mensaje: este cuento nos da el mensaje de no ser confiados y no creer en las apariencias.

En aimara

Tawaqumpi wañsuta ch'akampi

Walja jaya maranakaxa mä wilamasinakawa maya phuchani utjiritayna.

Khaya jaya maranakaxa uwijanakapa ch'ujllaparu jaythapxiritayna, Patapampa ukawjana tawaquxa uwijanakapa uñjirina ukhamawa urunakaxa saraskarakina, mä uruxa maya wali k'acha¹ suma waynaruwa uñt'iritayna, urunaka saraskäna jupanaka munthaptxapxiritayna, ukhamata sapa urunakawa waynampi jakisipxirina jani uñt'ataxa² waynaxa inti jalanta jayp'unakakiwa uñasirina ukatwa mä uruxa waynaxa mayirakiritayna munthapxañani sasa, tawaquxa iyawa nayasa munsmawa sarakirina, ukhamarusa urunakaxa sarxarakirina, sapa arumawa tawaqumpi ch'ulljapana jikisiri sararakirina pinkillu phust'asisa suma muxsa q'uchunakampi, tawaquna taykapaxa mä uruwa phuchapa thiyaru saratayna ukata jisk'tatayna ¿Kunatsa mayjatasti? — Wali k'uchiksa uñjsmaxa — sasawa siritayna ukata jupaxa jaysatayna — mä wali suma k'acha waynaruwa uñt'ta — taykapaxa siritayna — ukhamaxa uñt'aña muntha jupaxa khititaynasa — phuchapaxa taykaparu satayna munatajaxa janiwa pachanikiti³ uruxa arumakiwa pachapa utji sasa siritayna ukata taykapaxa siritayna — jumaxa kamachchitasa arumanthixa uñt'añpunwa muntha ukhama sasina taykapa sarxirina arumaruxa waynampixa yatitaparjama jakisipxirina ukata waynaru yatiyiritayna — taykajaxa

uñt'añpunwa munthama sasa yatiyirina - waynaxa janiwa
 uñt'kitaspati sasawa satayna tawaqu sarakitayna: jaya
 pachawa uñt'asxtäna awkinakajaxa jumaru uñt'aña
 munxapxi, ukhamawa paqara aruma parlapxiritayna ukata
 qhanjtanxäna jukhaxa waynaxa saraña munxirina tawaquxa
 munañapampi jark'antiritayna ukhamaru waynaxa
 achikt'asirina⁴ sart'ayxakitaya mira ampisuma sasa, willka
 tata uñjitaspa jukhaxa t'unjitaspawa siritayna, tawaquxa
 janipuniwa saraykiritaynati, jark'antaskakiritayna
 qhanjtañinkama, Willka tata mistsunxirina, ukhamaru
 taykapa purinisna punksu jist'aririna waynaxa ukata
 ch'akanakarukiwa tukxiritayna ukhamata taykapaxa
 kawkisa munatamasti sasa sirina tawaqu ukhama uñjasa
 janiwa kamsaña yatxiritaynati taykapa amuytatatayna,
 phuchapa niya luqhitasa usuntxirina, walja urunaka
 sarxirina ukatwa phuchapa usuri uñasxirina ukata qhiparu
 mä ch'uxña ch'aka wawachasna jiwxiritayna.

Uka waynaxa jintiliritaynawa tawaquna nayrapataki wali
 suma k'acha wayniritayna.

Yatichawi: aka jawarixa jani iyawsaña jani
 uñt'atanakampisa parlaña ukanakwa yatichasi.

Glosa

k'acha¹ guapo, elegante.

Jani uñt'ata² extraño, desconocido.

Pacha³ tiempo,

Achikt'asiña⁴ suplicar.

En quechua

P'añachamantawan ch'aki tullumantawan

Ñawpa watakunas huk yawar masi huk warmi wawayuq kasqa.

Haqay watakunapiqa ch'uklla kanchakunapim uwihankuta saqiqku, Patapampa chiqapi maypichus p'asñacha uwihakuna qhawaq qhipakuq, chayhinatas p'unchawkuna qhipariq, huk p'unchawsi huk hatun sunquyuq maqt'ata riqsin, pacha qatiypiya masintinsi kapunku, hinamantas sapa p'unchaw tupanku, ichaqa maqt'aca sapa ch'isillas inti chinkaptin rikhurin, chaynas huk p'unchaw maqt'aca p'asñatas sunqunta mañan, p'asñaqa chaskinsi, chayqa maqt'ahinas waylluq tarikun, hinas p'unchawkuna qhiparin, sapa tutas p'asñap ch'ukllankupi tupanku. Chay maqt'aca sumaq waqachispas qinawan sunqunta suwan, huk p'unchawsi mamanga p'asñap qhipanta rin, hinas tapurin - ¿Imaraykutaq wak yuyayhina kachkankirí? - ancha kuisqatam qhawarichkayki - nispas mamanga nin, payqa kutichin - huk ancha sumaq waynatam riqsirquni - mamanga ninsi:

- chaynaqa riqsiytam munani, yachanaypaqmi - p'asñachaqa mamanta nin munakuq masiypaqa p'unchawkunapi manam pachan kanchu, aswanpas tutallam pachayuqqa, mamanga nin - imatachá ruranki, paqarin p'unchawmi riqsiyta munani, mamanga ripun. Chayqa tuta imachus yachasqaña munakuq masiwan tupanqa, hinas maqt'amanqa willaykun - maman

riqsiy munasqanta - maqt'aqa ninsi manam atiymanchu, p'asñachaqanin:

chayqa ñam pachaña taytamamakuna riqsinasunkipaq, chayhinatas tukuy tuta rimarinku, pacha illariptintaq maqt'aqa imaynachus yachasqaña ripuyta munan, ichaqa p'asñachaga mana munasqantas hark'an, maqt'ataqsi mañapakuspa takipayan, mirá ama hark'awaychu, ripuytam munani nispa, sichus inti rikuwanga chayqa ñut'ukusaqmi, p'asñachataq manas uyariqpas tukunchu, hark'achkallansi illariykama hinas inti llusqsimun, chaynas maman chayan, punkuta kichaykun, mamanqa ninsi maytaq chay munakuq masiyki, p'asñachaga yaruymansi yaykun, manas kutichiytapas atisqachu, qhipamanñas mamanqa kasqamanta yuyaychakun, p'asñachaga waq'ayaywan unquykun (waq'ahina) p'unchawkuna qhiparin, hinas p'asñachaga unquqsi rikhurin, utqayllapaqsi huk q'umir tullutas unqkun, kikinpachas p'asñachaga wañukapun.

Imaraykuchus maqt'achaga ahayu kasqa, saqru tullaman tukusqa, ichaqa p'asñachap ñawinpiqa huk munakuq ñawiyuq wayna tukusqa.

Mink'arikuynin: Kay willakuyqa mink'ariwanchik: manam sunquta pachanpampalla churanachu, hinapas manam hawa rikch'ayllanpiqa iñinachu.



Foto 05: Izamiento del pabellón nacional en Amantani

LAS NOCHES DE RAFAELO



Ilustración: Nataniel Jasmine Mamani Calsín

Las noches de Rafaelo

Antes que ubiera los paneles solares en la isla (los pobladores) de Amantani los pobladores, solo usaban mecheros para alumbrarse de noche. Existía una familia de bajos recursos económicos en la cual el esposo tenía que salir de la isla para buscar trabajo y así mantener a su familia, llegando así a su casa cada 3 meses.

Pero cada noche la señora Pastora y su hija eran visitadas por Rafaelo, quien apagaba el mechero, así que la señora Pastora se ponía a burlarla o espantarla murmurando decía: - ¡otra vez Rafaelo!
¿Por qué? ¡siempre me lo tienes que apagar desca con alegría, mientras era observado por su hija.

Después de un tiempo llega el esposo de la señora Pastora llegando así la alegría para la niña en ese momento el padre pregunta a su hija: ¿cómo estaban?, ¿qué hicieron? ¿cómo les fue? en ese momento ~~la niña responde~~ que su mamá era visitada por Rafaelo, quien venía a apagar el mechero y que ella se ponía a jugar con él.

Enfurecido el hombre y cegado por los celos lo golpea hasta quitarle la vida. La niña no entendía porque actuó así su papá.

Luego de 8 días en el comedor la niña y su papá estaban cenando y de pronto aparece Rafaelo y apaga el mechero y le dijo: ¡papá! hoy está con "el" juglaor todas las noches mi mamá - dijo la niña. - ¡a ve! dijo el padre a esta mariposa nocturna le dice Rafaelo.

El padre no pudo creerlo del error que cometeo lloró y entró en desesperación. Este cuento es transmitido de generación en generación por ser una historia real.

Autor: Nathaniel Justine Mamani Colsin
Fecha: 21/10/2022.

Las noches de Rafaelo

Nataniel Jasmine Mamani Calsín

12 años

Antes que hubieran los paneles solares en la isla, los pobladores de Amantaní solo usaban mecheros para alumbrar de noche. Existía una familia de bajos recursos económicos, en la cual el esposo tenía que salir de la isla para buscar trabajo y así mantener a su familia, llegando a su casa cada 3 meses.

Pero cada noche la señora Pastora y su hija eran visitadas por Rafaelo, quien apagaba el mechero, así que la señora Pastora se ponía a espantarlo, murmurando decía: -¡otra vez Rafaelo! porque siempre tienes que apagarlo, decía con alegría, mientras era observada por su hija.

Después de un tiempo regresó el esposo de la señora Pastora, llegando así la alegría para la niña; en ese momento el padre pregunta a su hija: ¿Cómo estaba?, ¿Qué hicieron?, ¿Cómo les fue?, la niña respondió que su mamá era visitada por Rafaelo, quien venía a apagar el mechero y que ella se ponía a jugar con él.

Enfurecido el hombre y cegado por los celos la golpeo hasta quitarle la vida. La niña no entendía por qué actuó así su papá.

Luego de 8 días, en el comedor la niña y su papá estaban cenando y de pronto apareció Rafaelo, apagó el mechero y la niña dijo: ¡papá! Ahí está, con "el" jugaba todas las noches mi mamá: ¡¿Qué?! Dijo el padre, ¡¿esta mariposa nocturna le dices Rafaelo?!

El padre no pudo creer el error que cometió, lloró y entró en desesperación. Este cuento es transmitido de generación en generación por ser una historia real.

En aimara

Raphaylina¹ arumanakapa

Wat'ana² janira panilis sularis³ utjirina, jukhaxa, Amantani jaqinakaxa arumanaka michirumpiwa qhantayasipxäna. Juk'a qullqini mä wilamasiwa⁴ utjirina, chachaxa wat'ata mistsuniñapanawa irnaqaña⁵ thaqt'asiri ukhamata wilamasiparu manq'aña churañataki, utaparuxa sapa kimsa phaxsikiwa puriritayna.

Pastura warmimpi imillapampixa sapa arumanakawa Raphaylixa utaparu sarch'ukiritayna, jupaxa michiru jiwayirina, utaparu Pastura warmixa alisnukirina, akhama arust'asisa sasa: imayampi Raphayli! ¿Kunatsa? Jumapuniwa jiwayaraqista, k'uchist'asisa siritayna, ukjkama imillapaxa uñch'ukiritayna.

Pasturana chachapaxa walja jayapachata puriritayna ukatsa imillapaxa kususirina, juk'atjamata awkipa jisk't'iritayna: ¿kunjamaskayätasa? ¿kunsalurapxiritasti? ¿kunjamasipkatäsa? Ukatjamata imillapaxa siritayna mamajaru tumpirixa Raphayliwa juti sasa, jupaxa michiru jiwayiriwa juti taykajaxa arumanaka jupampipuniwa anatixa.

Chachaxa phiñasisa⁶ ch'amakt'asa⁷ warmiparu nuwjirina jiwayañkama. Imilla wawapaxa janiwa amuykiritaynati kunatsa awkipana ukhama luratapa.

Ukata uchuriyas⁸ qhipata Imilla wawampi awkipampi mä arumaxa manq'asipkiritayna ukatjamata mayaki Raphayli uñasirina michiru jiwayiritayna, itata! Akaskarakisa, taykajaxa sapa arumanakasa jupampipuniwa

anatirina—sasawa imilla wawa sirina— ¿Kunjama? Aka aruma pilpinturuti Raphayli jistaxa sasawa satayna.

Awkixa janiwa iyawskirinati ukhama jani wali luratapata ukatwa jachiritayna inakiwa chuymapasa ch'amaktiritayna, aka jawarixa jaqi tamata jaqi tamaru yatiyatarakiwa kunapachatixa nayra sarnaqawinx chiqpachawa utjirina.

Glosa

Raphayli¹ Mariposa nocturna.

Wat'a² isla

Panilis sularis³ paneles solares.

wilamasi⁴ familia

irnaqaña⁵ trabajo

phiñasiña⁶ enfurecer

ch'amakt'aña⁷ cegar, cegado

uchuriyas⁸ 8 días

En quechua

Rafaelop tutankunamanta

Manaraq inti k'anchanakuna wat'api kaptin, Amantani runakunaqa micha chuwallawanmi tutapi k'anchakuqku. Huk yawar masi pisi qullqiyuq kaq, chaynaqa qusan wat'amanta llusqinansi llamk'ana maskhaq kaq, hinamanta yawar masinta mikhuchinanpaq, llamk'asqanmanta sapa kimsa killas wasinman chayaq kasqa.

Ichaga sapa tutas quya Pastoraqa warmi wawawan kuska Rafaelop watusqanwan kasqanku, pichus micha chuwa wañuchiq, hinas quya Pastora qarquq kasqa, mancharichispa, simin hanllarispa nisqa: -iwakmantachu Rafaelo! ¿Imarayku? Wañuchipullankipuni, kusikuywansi niq kasqa, warmi wawanmanta qhawaykusqa.

Huk pachamantas quya Pastorap qusan chayan, kusikuy warmi wawapaq, chay pachataqsi warmi wawanta tapuykun: ¿Imaynalla kachkanki?, ¿Imatataq ruraqankichik?, chay pachapis warmi wawaqa mamanta Rafaelop watusqanta willan, pichus micha chuwa wañuchiq hamun nispa, hinataq payqa pukllayta paywan hap'ichin.

Ancha phiñasqas qhariqa ñawsahina warminta wañuchinankama maqag kasqa. Warmi wawanqa manas yuyanchanchu imanptin taytanpa rurasqanta.

Pusaq p'unchawmantas warmi wawa taytantin mikhuna wasipi ch'isi mikhuchkasqankupis kaymantahina Rafaeloqa rikhurqun hinas micha chuwa wañurquchin, nin: itaytáy! Chayqá, "paywan" mamay sapa tuta pukllaq - nispa warmi wawaqa nin - ¿Imá? Nispas taytanqa nin, kay tuta pillpintuchatachu Rafaelo ninki.

Taytanqa manas huchanta pampachayta atinchu, waqansi
hinas mana yuyayman yaykun, kay willakuymi watamanta
watam willakusqa huk sut'i kawsay kasqanmanta.



Foto 06: Director de INDECOPI con niñas de la
Escuela de Amantaní

TAMBOR Q'AQ'A DE AMANTANÍ



Ilustración: Xavi Leonel Parisaca Quispe

Barbón faga de Amantani

En la isla Amantani se nos cuentan enormes cosas con respecto de cosas humanas a la cual dio origen el cuento de "Barbón faga" esta ocurre hace muchísimos años cuando no había los radiantes rayos del sol en todo el mundo era oscuro por la noche.

En esa entonces solo los iluminaba los rayos de la luna, pero tenían conocimientos que algún día vería el fin para ellos y que sus antepasados les transmitían los conocimientos y ellos sabían que algún día iban hacer quemado o petrificados por los rayos del sol.

Un día de fiesta los pobladores de ese entonces bailaban bailando desde el pachatata (ceremonias) con la danza los Riqures y adelante guiaba el q'huirilla y los pajes los (maricos), y llegaba la comunidad de O'ltique - cachi, (que en castellano significa el que vigila o cuida la plaza), en ese momento que danzaban fueron sorprendidos por los primeros rayos del sol, mientras trataban de esconderse y a uno fueron petrificados para siempre, pero también cuenta que cuando el sol se caiga ellos volverán a la vida y nos estar nos petrificados como ellos. En la actualidad ese lugar la comunidad de O'ltiquecachi y sitio acapampa es un lugar encantado y turístico ya que en horas malas se escuchan una meladía como si estuvieran bailando y tocando.

Autor: Xavi Leonel Paredes Quiroz
Fecha: 27/10/2022
Cuentos: Cuentos de Amantani

Tambor q'aq'a de Amantaní

Xavi Leonel Parisaca Quispe
12 años

En la isla de Amantaní se encuentran enormes rocas con aspecto de seres humanos, las cuales dieron origen al cuento de "Tambor q'aq'a". Esto ocurrió hace muchísimos años cuando no habían los radiantes rayos del sol, todo el mundo era oscuro, solo había vida de noche.

En ese entonces solo les iluminaba los rayos de la luna, pero tenían conocimiento que algún día sería el fin para ellos. Sus antepasados les advertían, y ellos sabían, que algún día iban a ser quemados o petrificados por los rayos del sol.

Un día de fiesta los pobladores de ese entonces, bajaban bailando desde el *Pachatata* (Q'ooanos) con la danza de los sikuris y adelante guiaba el *kusillo* y los pajes (los músicos) llegando a la comunidad de Q'olquecachi (que en castellano significa "el que agarra o cuida la plaza"). En ese momento fueron sorprendidos por los primeros rayos del sol; mientras unos trataban de esconderse, algunos fueron petrificados para siempre; pero también se cuenta que cuando el sol caiga, ellos volverán a la vida y nosotros nos petrificaremos.

En la actualidad, ese lugar de la comunidad de Q'olquecachi y sitio de *Ocopampa* es un lugar encantado y turístico ya que en horas malas se escucha una melodía como si estuvieran bailando y tocando.

En aimara

Amantani wankara¹ q'aq'a

Amantani wat'anxa jach'a jaqhinaka niya jaqinakarusa ukhama uñtasitanaka utjixa, ukanakaxa "Wankara q'aq'a" jawari uñstayatayna, ukaxa walja jaya maranakawa utjiritayna janiwa tata willkasa qhantkirina, uraqpachasa ina ch'amakakinawa aruma jakañanakakiwa utjirina.

Uka pachanakanxa mama phaxsikiwa qhanirina, jupanakaxa yatipxirina mä uruxa tukusiñaxa purinispawa nayra jaqinakaxa ukatwa yatiñanaka yatiyapxäna ukhamarusa maya jani yatita uru willkaxa qhanapampiwa qalaru tukuyasa phichantaspä.

Mä phunchawi uruxa, jaqinakaxa uka pachana irnaqapxirina² thuqt'asisawa Pachatata (Quwanus) ukawjana phusaphusa³ thuqupxirina ukhamarusa k'usilluwa nayraru irptiritayna arkirinakaru phusaphusa phusirinakarusa, Qulqikachi (saña muni plasa uñjiri) aylluru purisna, juk'a pacha sarnaqaskirinakarusa willka tata mistsunisna lupipampi katjana, ukjakama imantasiña thaqapxirina ukatsa yaqhipanakaxa wiñayataki qalaru tukuyataxäna, jawaripxaraki willka tatati jalantxani jukhaxa jupanakaxa jaktanxapxani jiwasanakaraki qalaru tukxapxañani sapxiwa. Jichha pachana uka Qulqikachi ukhamasa Juqhupampa⁴ ayllunakaxa inkantata tuqiwjaskaki arumanakasa kunaymana thuquwikaspasa, tukawikaspasa ukhamanakawa ist'asiraki.

Glosa.

Wankara¹ tambor

irnaqaña² trabajar

phusaphusa³ sikuris

Juqhupampa⁴ nombre del lugar Ocopampa

En quechua

Amantanip qaqat'inyan

Amantanip wat'api hatun qaqakuna runa rikch'aymanhinaraqmi tarikun, chaykunam "qaqat'inya" willakuyta paqarichinku, kayqa ñawpa watakunañam kaq kasqa, maypachachus intip wach'in mana kasqanmantaraqmi, liw tiqsi muyu laqha tuta kawsaqllas karqan.

Chay pachapiqa killap wach'illansi k'anchaq, ichaqa yachaqu ima pachapipas chayqa tukukuyniyuq kasqanta, hinapas ñawpa taytankuqa yachaykunatam willaqqku, hinas paykunaga ima pachapipas ruphasqan kankuman utaq intip wach'inwan rumichasqas kutinkuman.

Huk raymi p'unchaw, llaqta runakunaga chay pacha tususpa llamk'aqu, Pacha tatamanta (Q'uanus) sikuris tusuywan, ñawpayninpitaa k'usilluwan pusasqa hinataq tukaq qutukunapas, Qullqiqachi aylluman chayaspaña. (kastilla simipi niyta munan: el que agarra o cuida la plaza), chay pachapi purispa ñawpa intip wach'inwan hap'ichikunku, aswan pakakuchkaspa wakinkuna wiñaypaq rumichasqa kapunku, ichaqa maypachachus inti urmaykuptin paykunaga kawsaymansin kutinqanku. ñuqanchikñataq rumichasqa kasun nispas willakunku. Kunan pachapi chay Qullqiqachi ayllupi, Oqhupampa chiqapi willkachasqa hinapas watukuq runakunapaq imam, mana allin pachakunapi yaqapas ch'ayñahina tusuykuna hina tukasqakuna imas uyarikun.



Foto 07: Niñas de la escuela de Amantaní con funcionaria de la ODE Puno

LAS SIRENAS DE AMANTANÍ



Ilustración: Yessenia Liz Pacompía Yanarico

Las sirenas de Amantani

En la isla de Amantani existen lugares de mal paraje o malos lugares como Felijón que queda en la comunidad de Villa Urubión y alrededor del lago Titicaca, cuentan los abuelos en las oras malas como como alas 3:00 p.m. 9:00 p.m. y ala media noche suceden cosas malas, extraños y apariciones y encuentros con erroras damas, (sirenas)

Despues de una fiesta un joven llamado Tomás estuvo caminando por el lugar Felijón y se encontro con una señorita muy bonita y desde esa noche el sale al encuentro de la joven sirena, pero el nunca pero el nunca se preguntó ¿por que? no la podía ver de dia. pero una noche sus padres se dieron cuenta que su hijo salia de noche y retornaba a la madrugada en esa su madre se enteró de que paraba algo pero empezó a regarle adonde iba al todas las noches su hijo Tomás la madre esperaba con ansioso que iba a pasar que su hijo se dirigiera a la orilla del lago y ella vio que ablató con sirena de aspecto aterrador, ella sigue

aprovechando que iba pasar por el jardín meca, cantaba,
y ballaba con ella. Al día siguiente la madre le pregun-
to a su hijo: ¿adonde iba de noche? el respondió que iba
donde su enamorada la madre preocupadamente abrió
al padre y esa noche no la dejaron salir.

Finalmente los padres le hicieron comprender de
buena manera que no era real su enamorada
por ser en la vida abitar seres misteriosos y
místicos y desde esa noche al jardín no volvía a
bailar.

Autor: Yennia Liz Pacompa Yvarier.

fecha: 27/10 / 2022

Cuentos y mitos de Amantani

Las sirenas de Amantaní

Yessenia Liz Pacompía Yanarico
12 años

En la isla de Amantaní existen lugares de mal paraje o malos lugares como *Titijón* que queda en la comunidad de Villa Orinojón y alrededor del lago Titicaca. Cuentan los abuelitos que en las horas malas como a las 03:00 p.m., 09:00 p.m., y a la media noche, suceden cosas malas, extrañas apariciones y encuentros con hermosas damas (sirenas).

Después de una fiesta, un joven llamado Tomás estuvo caminando por el lugar *Titijón* y se encontró con una señorita muy bonita y desde esa noche él salió al encuentro de la joven sirena, pero nunca se preguntó por qué no la podía ver de día. Una noche, sus padres se dieron cuenta que su hijo salía de noche y retornaba a la madrugada. Su madre se enteró de que pasaba algo y empezó a seguir por donde iba su hijo Tomás. La madre observó con asombro lo que pasaba: su hijo se dirigía a la orilla del lago y ella vio que hablaba con una sirena de aspecto aterrador; siguió observando, el joven reía, cantaba y bailaba con ella. Al día siguiente, la madre le preguntó a su hijo dónde iba de noche. El respondió que iba donde su enamorada; la madre preocupada avisó al padre y esa noche no lo dejaron salir.

Finalmente, los padres le hicieron comprender de buena manera, que no era real su enamorada. Por eso, en la isla habitan seres misteriosos y místicos y desde esa noche el joven no volvió a verla.

Amantanina sirinapa

Amantani wat'anxa¹ wali jani wali tuqiwjanakawa utji Titijun ukaxa jakxatasirakiwa Willa Urinujun tuqi aylluna ukhamarusa Titiqaga quta muytpachana, achachilanakaxa jani wali 03:00 jayp'u, 09:00 aruma urasanakata jawaripxi ukhamaraki chika arumasa jani walt'awinaka utji ukatsa uñasiwa, suma imillanakampisa (sirinanaka) jakintasna ukhamanaka utji.

Tumas sutini mä waynaxa maya phunchawita Titijun tuqiwjnama jutkatayna ukatwa mä suma tawaqumpi jakintasiritayna jupaxa uka arumatpachawa suma sirina tawaqumpi jakisiri sariritayna, jupaxa janipuniwa amuyt'asisasa jisk't'asiritaynati kunatsa jani uruxa uñjañaspa, maya arumaxa awkinakapawa wawapa arumanaka mistsutapata uñjatayna ukata qhanjta kutinitapa, ukatjamata taykapaxa kunasa mayjamatapata yatxatäna, Tumas wawapana sapa arumanaka kawkirusa saratapata ukhamarusa qalltana arkaña, taykapaxa musphasa² uñch'ukina kunasa kamachpachani, wawapaxa quta lakaru sariritayna, jupaxa má warakjaskaña³ sirinampi aruskipiri uñjatayna, taykapaxa kunasa kamachani uka uñch'ukiritaynawa, waynaxa ukata sirinampi laruritayna, warurt'iritayna, ukhamarusa thuqt'iritayna. Taykapaxa qhipa uruxa yuqaparu jisk't'atayna ¿Kawkirusa arumanaka sartasti?

Jupaxa munataja thiyaruwa sarthxa satayna. Taykapaxa llakitawa awkiparu yatiyatayna, uka arumaxa janiwa mistsuyapkiritalayna.

Awkinakapaxa sumata waynaru amuytatayapxäna janiwa munata tawaquxa chiqapakanati sawsina sapxatayna ukatwa wat'ana kunaymana wali jani wali uñt'ata jakirinaka utjixa uka arumatpachawa waynaxa janiwa mayampisa tawaquru uñjxiri sarxiritayna.

Glosa

wat'a¹ isla

musphasa² asombro

warakjaña³ aterrador

En quechua

Amantanip sirinankuna

Amantani wat'apiqa millay chiqa utaq millay pachakuna kanmi, imaynachus *Titijón*, Villa Orinojón ayllupim Titiqaqap kinrayninpi tarikun, taytakunam willakunku, millay pachakuna, imachus 03:00 ch'isiyay pachapi, 09:00 tutayay pachapi, hinapas chawpi tutapi millay kaqkunas hatarin, mana riqsiykuna hinapas munay warmikunawan tupaysi (sirinakuna).

Huk raymip qhipanmantas, Tomas sutiyaq waynas *Titijón* chiqapi purispa kachkaptin huk munay sipaswansi tupaq kasqa, chay tutamantapachas payqa munay sipas warmiwanka llusqisqa, ichaqa, payqa tapukusqa imaraykutaq p'unchawpiqa mana rikuy atisqanta, ichaqa huk tuta taytamamankuna tuta llusqisqanta pacha paqariy kutiykamusqanta ima waturqukunkus, chaypis maman ima kasqatam yacharqusqa, hinas Tomas wawanpa sapa tuta llusqisqan qatiriyta kacharin, mamanqa utiywanraqsi qhawayta kacharin, wawanpa qucha pataman purisqanta, hinas payqa manchay manchay sirinawan rimasqantas rikun. Payqa qhawachkallansi ima kaqtapas, ichaqa waynaqa paywan asikunsi, takin, tusun imas. Paqarintinñataqsi mamanqa wawanta tapurin ¿Maytam tuta purinki? Payqa kutichin, munakuq masiypata nispa, mamanqa llakisqas taytanman willan, chay tutañataqsi mana llusqisqta kacharinkuchu.

Tukunapaqñataq, taytamamankuna sumaqmanta yuyancharinku, munakuqnin mana chiqaq kasqanmanta, chayraykum wat'apiqa mana riqsisqakunam kawsan. Chay pachamantas waynaqa manañas rikunakunchu.



Foto 08: Director de la ODE Puno con estudiantes de la Escuela de Amantaní

EL PATO DE ORO DE INCA TIANA



Ilustración: Danny Medwar Juli Pacompía

El pato de oro de Inca Tiana

Un día papa grande y mi tío fueron alor orillas del lago, en la comunidad de Inca Tiana, "Hillon del Inca". En el lugar se parieron a jugar y como era unco y medio de la tarde, ellos recolectaban pisiditas hermosas de pronto un luminoso pato dorado los niños lo vieron arrembador y empezaron a seguirlo a jugar con el pato y de pronto desaparecieron en el lago.

Después de retornar a sus casas por la noche empezó a salir sangre toda la noche y le contaron a sus padres que vieron salir a un pato brillante y el padre les conto que el lago tenía muchas leyendas maravillosas y una de ellas era el pato de oro quien logre atraparlo trinda fortuna. pero solo el que se le queda traumatizado con una actitud de locura los niños no quedaron bien.

Finalmente sus padres de mi abuelo tuvieron que hacerlos curar con chamamé hacerle cambio mente de animales y así tuvieron que mejorar y curarse lentamente todo se puso a la normalidad.

Autor: Danny Medusa Juli Paezmpa.

Fecha: 27/10/2022

El pato de oro de Inca Tiana

Danny Medwar Juli Pacompía
12 años

Un día papá grande² y mi tío fueron a las orillas del lago, en la comunidad de Inca Tiana, "Sillón del inca". En el lugar se pusieron a jugar y como era cinco y media de la tarde, ellos recolectaban piedritas hermosas; de pronto apareció un luminoso pato dorado; los niños lo veían asombrados, empezaron a seguirlo, a jugar con el pato y de pronto desapareció en el lago.

Después de retornar a sus casas por la noche, les empezó a salir sangre, así toda la noche, y le dijeron a sus padres que vieron salir a un pato brillante; el padre les contó que el lago Titicaca tiene muchas leyendas, misterios, y que una de ellas era el pato de oro, quien logre atraparlo tendrá fortuna; pero el que solo ve, se queda traumatizado con unas actitudes de locura. Los niños no quedaron bien.

Finalmente los padres de mi abuelo tuvieron que hacerlos curar con chamanes, hacerles cambio de suerte con animales³ y lograron mejorar y curarse lentamente. Todo volvió a la normalidad.

² N. del E. hace referencia al Abuelo.

³ N. del E. "hacerlos curar con chamanes, hacerles cambio de suerte con animales" refieren, en el mundo andino, a rituales de sanación.

En aimara

Inca Qunt'asiñana¹ quri patupa

Quta qawayaru achachilajampi tiwulajampi sarapxatayna, inka qunt'asiña Tiyana* aylluna, "Inkana Quntasiñapa" tuqiwjana ukhamarusa phisqa chikatani jayp'u anatapxatayna, jupanakaxa suma jisk'a qalanaka pallapxatayna ukatjamata maya llijtiri quri patu uñasiritayna wawanakaxa mulljata uñjapxatayna ukataraki paturu arkasisa anataña qallantapxatayna ukatjamata qutaru mayaki chhaqhawayxiritayna.

Ukata utanakaparu kutinxasinx auma chiqaru wilaxa sarxiritayna paqara arumawa sariritayna ukatwa awkinakaparu maya llijtiri quri patuna uñasitapata yatiyapxäna ukataraki awkixa Titiaqa qutana walja jawarinaka utjatapa yatiyäna, jani yatiñjama yatiwinaka yatiyäna, ukhamasa maynirixa jawarixa llijtiri quri patuna, khititi katjkaspa ukaxa qamiriptaspawa. Ukhamarusa sapaki uñjchi ukaxa kuna jani walt'awinakarusa lughitañarusa purirakispa, wawanakaxa jani waliki qhiparxapxäna.

Tukuyañataki achachilajana awkinakapakiwa qullirinakampi lurayiritayna uywanakampi turksuña suma jakañataki qullayxatayna ukhamatjamata k'achata k'achataki qullasisa waljtxapxirina.

Glosa.

qunt'asiña¹ asiento o silla.

En quechua

Incatianap quri waswan

Huk p'unchawmi hatun taytaywan tiyuywan ima qucha patata risqanku, Incatiana ayllupi, "Inkap tiyanan", chaypis pukllayta qallarinku, imaynachus huk ch'isi phatmiyuq, paykunaqa munay rumichakunatas pallasqanku, kaymantahinas huk k'anchaq qurichasqa waswa,, irqikunaqa utiynaraqsi kanku hinas waswataqa pukllaspa qatinku, kaymantahinas quchapi chinkarqapun.

Chaymanta wasinkuman kutimuspañas tukuy tuta yawar llusqsimuyta kacharin, hinas taytamamankuman llusqsi k'anchaq waswa rikusqankumanta willakunku, hinas taytanqa Titiqaga quchapi yupa willakuykuna kasqanmanta willan, huk kasqanmantaqa qurichasqa waswam, pichus hap'iyta atinman chayqa qhapaqsi kutinman. Ichaqa rikuspalla waq'amanhinas tukupunku, irqikunaqa manas allinchu kapun.

Tukunapaqtaq, awichuypa taytamamankuna yachaqkunawan hampichinku, uywakunawan surtinta t'ikrachinku, alliyanku. Ichaqa pisimanta pisi llapanmi yuyayman yaykupun.



Foto 09: Directores de la ODE Puno e INDECOPI ingresando al poblado de Amantaní

EL WACACCARA DE AMANTANÍ

El Wacaccara de Amantani

Un día mi abuelo don Ambrosio me contó el cuento del Wacaccara.

Cierta día estaba totalmente silencioso, un hombre Amantoreño estaba remando la paja, exactamente en el lugar del Jorde en la comunidad de Imatana de la isla de Amantani, donde de pronto se escuchó un ruido escalofriante (atorador) y muy extraño, al escuchar este agricultor se asomó para ver qué es lo que pasaba en aquel lugar (en la orilla) de pronto se o un ser muy extraño.

Cuenta la historia que tenía un aspecto de cuerpo de una vaca, al ver el agricultor se sorprendió quedando como inmóvil por este monstruo del lago, y tal final, desde este hecho todos los pobladores de Amantani temen a este lugar llamado Jorde - lin y al monstruo Wacaccara.



donde está tu novia y la chica estaba en shock y no podía como responder y al final su mamá se dio cuenta de lo que pasaba la chica se enfermó estaba como encantada (como loca) y pasaron los días, y se dieron cuenta que la chica estaba embarazada y pronto dio a luz a un bebé verde y la chica murió al instante.

Por que ese chico era gentil sea una calabera pero en sus ojos de la chica era un joven apuesto por que tenía encanto en sus ojos.

Mensaje: Este cuento nos da el mensaje de no ser confiados y no creer en las apariencias.

Autora: Thadde M. Quipe M.

Fecha: 27/10/2022.

Cuentos y mitos de Amantani

El Wacaccara de Amantaní

Sebastián Alonso Mamani Calsín
12 años

Un día mi abuelo, Don Ambrosio, me contó el cuento de *Wacaccara*.

Cierto día estaba totalmente silencioso. Un hombre amantineño estuvo sembrando la papa, exactamente en el lugar del jardín en la comunidad de *Incatiana* de la isla de Amantaní; de pronto se escuchó un ruido escalofriante, aterrador y muy extraño. Al escucharlo, este agricultor se asoma para ver qué es lo que pasaba en aquel lugar (en la orilla), de pronto se ve a un ser muy extraño.

Cuenta la historia que tenía aspecto de cuero de una vaca; al verlo, el agricultor se sorprendió quedando como hipnotizado por este monstruo del lago; y al final desde esta fecha, todos los pobladores de Amantaní temen a este lugar llamado Jorbelin y al monstruo *Wacaccara*.

En aimara

Amantani wakaq'arata

Tata Amwrusyu achachilajaxa mä uruxa Amantani wakaq'ara jawarita¹ yatt'ayawitu.

Uka uruxa taqi kunasa ina ch'ujtatakinawa, mä amantaniñu chachaxa ch'uqi sataskatayna, Amantani wat'ana² Inka Tiyana³ aylluna muya tuqiwjana luratayna, ukatjamata mayaki mä suxsuxsux sasa jani uñt'ata p'axtiyirixa⁴ ist'asiritayna, ukata yapu luriri jaqixa uñjiri saratayna kunasa kamachpachana ukawjana (quta laka) ukatjamata mayaki jani uñt'ata jakiriruxa⁵ uñjiritayna.

Nayra jakiri jaqinakaxa niya waka lip'ichiru uñtata ukhamanawa sasa jawaripxirina, yapu luriri jaqixa quta juxsalla⁶ uñjasaxa wali mulljata, kharkhatt'asisa ukhama uñjasina, ukhamipanxa, Amantani utjasiri jaqinakaxa uka pachata jichhakama Jurwilina⁷ tuqi ukhamarusa waka q'ara jaxsarapxiwa.

Glosa

Jawari¹ kyuntu cuento

wat'a² es isla

Tiyana³ silla

p'axtiyiri⁴ aterrador

jakiri⁵ ser

juxsalla⁶ monstruo

Jurwilina⁷ nombre del lugar

En quechua

Amantanip Wakaqaran

Huk p'unchaw awichuy tayta Ambrosio Wakaqaramanta willawan.

Huk p'unchawsi ch'inpuni kasqa, huk amantaniruna papatas tarpuchkasqa, inkill muyu chiqaqpipuni, Incatiana ayllupi Amantani wat'api, maypachachus kaymantahina millay mana riqsisqa suqsuy, ruqruiq imas uyarikun, uyarispataq kay chakra llamk'aq runaqa qayllaykun, imas chay chiqapi kachkasqa (qucha patapi) kaymantahinas huk mana riqsisqa kawsaqta rikun.

Yachay kawsay willakun, yaqapas wakap qarayuqhinak kasqa, chakra llamk'aq runaqa quchapi kay tumaqayata rikuspas sunqunraq yaqapas sayapun, tukuspataq, chay pachamantapacha amantanirunakunaqa Jorbelin sutiyaq chiqata hinataq Wakaqara tumaqayata imas manchakunku.



Foto 10: Estudiantes de la Escuela de Amantaní



Foto 11: Estudiantes junto con plana docente y personal de la Escuela de Amantaní

